

浅析汉译英中的句法结构转换

周蔚蔚

(盐城工学院 大外部,江苏 盐城 224051)

摘要:语言同一个民族的思维形式和表达习惯有着密切联系,而东西方民族间在这方面存在很多差异,因此,汉语和英语的句法结构存在较大差异。分析了英汉两种语言的区别,从句法结构的层面对汉译英中的转换进行分析,并通过具体的实例探讨了汉译英中如何进行句法结构转换,以实现语言的功能对等。

关键词:汉译英;句法结构;差异;转换

中图分类号:H059

文献标识码:A

文章编号:1671-5322(2012)04-0056-05

一、引论

英语和汉语属于完全不同的语系,英语属于印欧语系,而汉语属于汉藏语系,由于民族的地理环境、历史发展、文化传统、思维方式各不相同,导致两种语言的句法结构、语序、文字表达等方面有很大的差异。英语是一种形态语言,其语法关系主要是通过词本身的形态变化以及一定的虚词来表达,具有丰富的连接词,句子主干犹如树干,而繁多的修饰成分则如枝叶通过连接词等横生于树干之上,其排列并非是简单句与简单句的相加,而是先确立主句,然后设法将分句、从句、附加成分往主句上搭,搭建的工具是各种关系代词、介词、分词等。而汉语则相反,汉语没有衔接词等明显的连接手段,句子靠语义隐性连接,且多为松散句,句式犹如竹竿,即竹式结构。汉语句法结构常常按时间顺序和逻辑事理原则连贯表达,一个分句接着一个分句展开,不受主谓结构框架的限制,形式上没有显性的衔接手段,虽然采用相同的句式,但句子之间的关系却多种多样。在进行汉英翻译时,要完整表达译文的内容,译出符合英汉表达习惯的句子,就要弄清楚汉英句法结构的差异,并对其作出相应的调整^[1]。译者如果机械地追求汉英两种语言形式上的对应或对等,而没有从思维方式、习惯表达及句法结构上考虑,必然会步入翻译的误区,就不会译出让人满意的作品。因

此,加强英汉句法结构对比分析,加深语言内涵的理解是英语学习的难点之一。

二、汉英句法结构的差异

1. 长度和层次结构的区别

西方人习惯于对象性思维方式,通过逻辑分析达到对事物的认识的目的。在英语句法结构上,句子通过词性变化、定语从句、介词、虚词、状语从句来表达各种语法关系,句子的外形严谨平衡,达到“形合”的效果。由于英语句子的这种特点致使英语句子中的限制和修饰成分可以不断叠加,借助连接词和其他的外形手段来表达其中的信息,形成语序灵活、层次复杂的复合长句。中国的哲学观崇尚天人合一,主观性较强,习惯于从总体上把握对象,不重视形式和个体之间的联系。因此,汉语属于语义型语言,没有词性变化、连接代词、关系副词、连接副词、关系代词、从句和独立主格结构,用隐形连贯的方法来表示语法关系,以期达到意合的效果^{[2]67-71}。通过下面一个例子,可以了解英汉语在这方面的区别。

例如:

原文: When tomorrow turns in today, yesterday, and someday that no more important in your memory, we suddenly realize that we r pushed forward by time. This is not a train in still in which you may feel forward when another train goes by. It is

收稿日期:2012-10-24

作者简介:周蔚蔚(1966-),女,江苏盐城人,副教授,研究方向:英语教育。

the truth that we've all grown up. And we become different.

译文:当明天变成了今天成为了昨天,最后成为记忆里不再重要的某一天,我们突然发现自己在不知不觉中已被时间推着向前走,这不是静止火车里,与相邻列车交错时,仿佛自己在前进的错觉,而是我们真实的在成长,在这件事里成了另一个自己。

这个例子的原文由一个假设状语从句、多个短句,多个定语从句组成,修饰成分众多,整句话看似复杂,但只要抓住句子的主句再对枝干部分进行逻辑分析,原文的信息就能变得清晰明了。这个例文体现了英语的高度形式化和严密逻辑性。

2. 形态变化的区别

英语语言形态丰富,有不同类型的功能词,如英语的副词和形容词有比较级的变化;名词有数、格、人称的变化;动词有情态、人称语气、时态和非谓语动词的变化;代词有人称、数和格的变化。

例如:

I lent him a pencil. 我借给他一支笔

He has lent me two pencils. 他已借给我两支笔。

His father often lent him pencils. 他爸爸常常借笔给他。

在上面的英语句中,“我”和“他”在句子中的成分不同,因此,用的形式也不同。在英语句子中,用作主语时,用主格“he”表示“他”,用“I”表示“我”;当作宾语时,用宾格“him”表示“他”,用“me”表示“我”;当作定语时,用所有格“his”表示“他”。在上面的例子中,“笔”也有形态变化,一支笔、两支笔和一些笔要有单复数变化。动词“给”也要用不同形式来表示现在、过去或已完成的行为。

与英语句子相比,汉语句子构成形式比较简单,句子要借助词语、语序、隐含意义或其他方法分别表达语法意义,而且没有形态变化,汉语主要依靠“意合”来表达动作和事物关系。例如,上述例子中,汉语句子中的“我”和“他”可以用来表示主格、宾格和所有格,并没有形式变化;动词“借”也没有形式变化,可以表示现在、过去或已完成的行为;句子中的“笔”没有形式变化,可以表示单复数。

3. “形合”和“意合”的区别

英语的句子在形式上比较严谨,重视“形合”,靠词形变化组句,运用形态变化来表达语法关系,句间讲究形合,句与句之间往往靠各种语言形式紧密结合,句中各成分之间需要用适当连接词组成复句,各个成分由各种介词、关系词、连词等连接起来,强调句子成分之间从属、修饰、平行、对比等关系,而且常使用替代和省略方式。汉语则重视意合,只凭词序来决定词在句子中的语法作用及句子的意思,无任何词形变化,句子的词法、句法和语义信息主要是通过语言环境和语言的内在关系来体现,句子之间的意思不需要关联词来衔接,句意就已经非常明确,句子之间的逻辑关系是暗含于句子结构之中,主要依靠语序直接组合复句,结构灵活、简洁,有些连接词可以少用甚至不用,通过句子的先后顺序可以推断出句子间的逻辑关系和句意^{[3]90-91}。例如:

跑得了和尚,跑不了庙。

The monks may run away, but the temple cannot run away with them.

少壮不努力,老大徒伤悲。

If one does not exert oneself in the youth, one will regret in old age.

由上面的例文可以看出,汉语有时不需要连接词,读者就可以理解原文的意思,但有些句子若加了连接词,虽然可能没有改变原文的意思,但会给读者造成冗余的感觉。在英语句子中,连词是必不可少的,否则就无法构成一个完整的句子,这两者之间的区别很明显。

4. 前重心和后重心区别

“前后重心”主要指句子的重要信息是置前还是置后。英语民族具有直接性,他们倾向于直接表达他们的意见、感情和态度,不愿意用拐弯抹角的方式表达。因此他们往往是把句子的重要信息置于次要信息之前,而汉民族则恰恰相反。这种前后重心在英汉语比较中主要体现在以下三个方面:

在复合句子中,英语的主句为重要信息,从句为次要信息。主句往往置于从句之前,即重心在前。而汉语一般按照逻辑和时间顺序,将重要信息放在后面,即重心在后。

例如:

如果人类贪欲无止,世界和平则无望。

译文: The world peace is out of the question

only if there consistently exists insatiable greed in human.

又例如:

趁热打铁

译文:Strike while the iron is hot

在英语,通常先表明态度或观点,然后再陈述所发生的事情。但在我们汉语中,通常把事物或情况讲清楚,最后来个简短的表达或评论。

例如:

精通一门外语是大有裨益的。

译文:It is of great help to master a foreign language.

相对于事件发生背景(即事件发生的时间和地点),事件本身是重要信息。因此英文中将其置于事件发生背景之前,而汉语与之相反。

例如:

新闻发布会将于明天上午 9 点左右在 314 会议室召开。

译文:The news briefing will be held in Room 314 at about nine o'clock tomorrow.

三、汉译英句法结构转换

1. 主语的转换

英语是以主谓结构为核心语言,无论怎么长和复杂的句子,总有一个主谓结构。而汉语虽受西方语法的影响,部分句子为主谓结构,但据统计,汉语中主谓结构只占 50%,另有 50% 是主题结构,即话题——评论。因此,汉语中的主语大多数可以被看作是话题,谓语的作用是对主语位置上的话题进行叙述和评论。

(1) 主题和主语

枣树,他们简直落尽了叶子。

(鲁迅《秋夜》)

As for the date trees, they have lost absolutely all their leaves.

(张培基译)

婚姻大事儿女们自己做主。

As for marriage, grown-up sons and daughters have minds of their own.

(邵志洪译)

在上面两个例子中,“枣树”和“婚姻大事”是原文的主题,“他们”、“儿女们”是两者的主语。在汉语中,他们可以称作“大主语”和“小主语”。但是在英语只能有一个主语,因此,当翻译成英文

时,就需要把两个主语作必要修改,如译文所示。

又如下面两个例子:

她却是什么都记得:我的言辞,竟至于读熟了的,一般,能够滔滔背诵;我的举动,就如有一张我所看不见的影片挂在眼下,叙述得如生,很细微,自然连那使我不愿再想的浅薄的电影的一闪。

(鲁迅《伤逝》)

She, however, remembered everything. She could recite all that I said non-stop as if she had learned it by heart. She described all my actions in detail to the life, like a film unfolding itself before my eyes, which included, naturally, that shallow scene from the movies, which I was anxious to forget.

(杨宪益、戴乃迭译)

在汉语中,“我的言辞”和“我的举动”是这段话的主语,如果译者将汉语中的主语翻译成英文的主语,翻译成“All that I said, she could recite as if she had learned it by heart. All my actions, she described in details to life...”。这种译法的语法错误,读者会不能明白译文表达的意思。如果要实现功能对等,就应该像杨宪益、戴乃迭那种译法。

(2) 无主语的增加^{[2][121]}

在汉语中,存在很多无主语的句子。在进行翻译时,就需要增加一个主语。

“脱下衣服的时候,他听见外面很热闹,阿 Q 生平本来就爱看热闹,便寻声走出去了。寻声渐渐的寻到赵大爷的内院里,虽然在昏黄中,却辩得出许多人,赵府一家连两日不吃饭的太太在内,还有间壁的邹七嫂,真正本家的赵白眼,赵司晨。”

(鲁迅《阿 Q 正传》)

While he was taking off his shirt he heard an uproar outside, and Since Ah Q always liked to join in any excitement that was going, he went out in search of the sound. He traced it gradually right into Mr. Chao's inner courtyard. Although it was dusk he could see many people there: all the Chao family including the mistress who had not eaten for two days. In addition, their neighbor Mrs. Tsou was there, as well as their relatives Chao Pai-yen and Chao Szu-chen.

(杨宪益、戴乃迭译)

我从此便整天的站在柜台里,专管我的职务。虽然没有什么失职,但总觉得有些单调,有些无

聊。掌柜是一副凶面孔,主顾也没有好声气,教人活泼不得;只有孔乙己到店,才可以笑几声,所以至今还记得。

(鲁迅《孔乙己》)

Thenceforward I stood all day behind the counter, fully engaged with duties. Although I gave satisfaction at this work, I found it monotonous and futile. Our employer was a fierce-looking individual, and the customers were a morose lot, so that it was impossible to be gay. Only when Kung I-chi came to the tavern could I laugh a little. That is why I still remember him.

在上面两个例子中,整个段落描述的是同一个人。在这一段中“阿Q”和第二段中“我”在后面表述中都提到了3、4次。读者通过阅读上下文,完全可以理解。但是,在英文中,这些主语在提及每次都要加上主语,否则读者可能会不了解谈到谁。

2. 谓语的转换

在英语中,一个句子一定有一个或多个谓语动词,说明主语的特征或所处的状态。而汉语是一种“意合”语言,表达中没有那么多功能性词语。

(1) 单谓语

事实胜于雄辩。

Facts are more eloquent than words.

中国不会再卑躬屈膝、俯首帖耳。她有自己的主张和发言权。

China will no longer remain servile and submissive. She has its own stand and right to say.

在汉译英翻译中,汉语中的谓语动词“胜于”和“卑躬屈膝、俯首帖耳”被翻译成“eloquent” and “servile and submissive”,在英语中变成形容词,不再是谓语动词,经过这种调整,译文更容易让读者理解。

(2) 汉语连动关系

陆上山色起伏,峭壁林立,云雾缭绕,林密鸟鸣,草茂流清,花香人醉,好似“世外桃源”。您可知,中国八大最美的海岸之一深圳大鹏半岛与市区只有咫尺之遥。

Inland, there are too many things for your eye to take in: rolling hills with cloud-encircled cliffs, luxuriant trees with birds singing everywhere, fresh and green grasslands with clear creeks twisting along, and fragrant flowers sending off intoxicating

fragrance. The Dapeng Peninsula, one of the eight most beautiful coasts in China, sits only a short walk away from the downtown area of Shenzhen.

我们决心建立一个真正的民有、民治、民享的政府。

We are determined to build a government truly of the people, by the people and for the people.

在上面的例子中,原文中有多个谓语动词,在译文中要转换成形容词或者介词。这主要是因为严格遵照英语语法要求的话,在一个简单句中不能有一个以上的谓语动词。英文读者也习惯这种方式。如果在一段话中出现多个谓语动词,英文读者就无法理解真实意思^[4]。

3. 定语的转换

汉语属于左扩展语言,修饰词通常放在名词的前面。但英语中,通常倾向于把修饰词放在句子后面,属于右扩展语言。因此,在进行翻译时,要平衡前缀和后缀的定语,重新安排句子顺序^[5]。

(1) 短定语转换

他是一位美国当代优秀作家。

He is an outstanding contemporary American writer.

In this example, the orders of the attributive words in these two versions are totally opposite. However, the change of the order just coincides in phase with the readers' customs in each language. 大连是地处辽东半岛的海滨城市,是我国重要的贸易港口之一。

A coastal city and one of China's leading seaports for foreign trade, Dalian is located on the southern tip of the Liaodong Peninsula.

由上面的例子可以看出,在汉语中,定语都放在名词之前,但在英文,定语“地处辽东半岛的”变成了一个谓语性短语。

(2) 长定语的转换

学校的任务是培养德智体全面发展,能熟练运用外语从事外事和文化交流工作的合格人才。

The university aims to train morally, intellectually and physically developed students with a good command of foreign languages and qualified for foreign affairs and cultural exchanges with foreign countries.

在汉语中,“合格人才”前面有一连串的修饰

词,当翻译成英文时,这些修饰词被分成两部分,一部分是“intellectually and physically developed” and placed before the word “students”,另外一部分是“a good command of foreign languages and qualified for foreign affairs and cultural exchanges with foreign countries”,与介词“with”连接起来,并放在学生后面。

总之,英汉两种语言在句法结构上存在着很

大的差异,英语的句子结构非常严谨,注重时态变化、词形变化,句子各个成分之间的结合是用关联词语来表达其相互关系的;而汉语的句子结构则比较简洁,句子中各个成分之间没有一定的关联词,主要靠词序变化、上下文语境及言外事实逻辑来达到明晰思路的目的。因此,分析汉语和英语的句法结构的特点,区分这两种语言在句法结构上的差异,对学习和掌握语言及其互译非常重要,能够使得译文更加合适,更加优美。

参考文献:

- [1] 曾智华. 英汉语句法结构差异比较[J]. 牡丹江教育学院学报, 2011(2): 44 - 47.
- [2] 萧立明. 英汉比较研究与翻译[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2002.
- [3] 范武邱. 实用科技英语翻译讲评[M]. 北京: 外文出版社, 2001.
- [4] 孙福兰, 宁宁. 从中西方思维方式看法汉句法结构差异[J]. 山西大同大学学报: 社会科学版, 2009(2): 34 - 37.
- [5] 曾文华, 丁艳雯. 英汉语言的句法结构差异在衔接手段上的映现[J]. 重庆工学院学报, 2005(3): 51 - 53.

On Transformation of Syntactic Structure in Chinese - English Translation

ZHOU Wei-wei

(College English Department of Yancheng Institute of Technology, Yancheng Jiangsu 224051, China)

Abstract: Language is linked with a national thinking forms and idiomatic expressions closely. But there are many differences in the respect, so Chinese is quite different from English in the syntactic structure. This paper focuses on the differences between the English and Chinese language, analysis the transformation of Chinese - English translation from the syntactic structure, and discuss how to transform the syntactic structure in Chinese - English translation through specific examples, in order to realize the function of language equivalence.

Keywords: Chinese - English; syntactic structure; difference; transformation

(责任编辑: 李开玲)